

ЭКСПРЕССИВНЫЕ ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ К ЖЕНЩИНАМ

(на материале испанского языка)

Адресация к собеседнику является неотъемлемым компонентом межличностной коммуникации. Как отмечает М. П. Одинцова, «адресация есть в любом высказывании, она обязательна, наличие обращения – это возможное, но не обязательное словесное обозначение адресата». Категория адресата может быть выражена различными языковыми средствами, выбор которых обусловлен целой совокупностью факторов, например, коммуникативной ситуацией, межличностными отношениями между партнерами по общению и др. Коммуниканты выбирают регистр общения, т.е. манеру общения в соответствии со своими представлениями о том, какие отношения должны установиться между участниками в данной коммуникативной ситуации.

Как отмечает Н. И. Формановская, «в коммуникативных процессах обращение – одна из частотных единиц общения, а именно адресации, несущая важнейшую контактно-устанавливающую функцию». Употребление обращений характерно, в первую очередь, для устной диалогической речи.

Согласно Королевской академии испанского языка в формы обращения традиционно включают местоименные формы, обозначающие социальные отношения коммуникантов, и номинативные формы обращения, используемые в качестве вокативов.

В данном исследовании в рамках неофициального регистра общения мы рассмотрим экспрессивные номинативные формы обращения к женщинам.

Общеизвестно, что национально-культурная специфика формирования экспрессивных форм обращения обусловлена среди прочих факторов культурной традицией той или иной страны, социальной ситуацией и социальными функциями общения, историей развития страны, этническим составом населения страны и особенностями его территориальной представленности.

Как отмечает О. Г. Глазова, экспрессивность в формах обращения создается за счет таких семантических компонентов, как собственно-экспрессивность, эмоциональность и оценочность. При этом собственно-экспрессивность отождествляется с интенсивностью и трактуется как особая семантическая категория, находящая свое выражение в той или иной квалификативной окраске значений, дополняющих их объективное содержание. Эмоциональность же объективируется в языке эмоций, чувств, психической деятельности и отражает соотнесенность формы обращения с положитель-

ным или отрицательным полюсом. В свою очередь оценочность отражает объективное или субъективное отношение адресанта к адресату речи. Понятия эмоциональности и оценочности нельзя считать тождественными, несмотря на то, что они тесно связаны между собой. Не все эмоциональные слова содержат оценки; есть слова, в которых оценка составляет основу их смысловой структуры, но при этом они не относятся к эмоциональной лексике.

Результаты проведенного семантического анализа позволили нам распределить экспрессивные обращения к женщинам между следующими группами обращений:

- соотносимые с физическими характеристиками;
- соотносимые с морально-этическими качествами;
- соотносимые с интеллектуальными качествами;
- соотносимые с родственной принадлежностью;
- соотносимые с возрастной принадлежностью;
- соотносимые с гендерной принадлежностью;
- соотносимые с социально-этнической принадлежностью;
- обозначающие продукты питания;
- обозначающие животных и растения;
- обозначающие абстрактные понятия;
- обозначающие органы тела.

Мы установили, что к первой группе относятся формы обращения, характеризующие, как правило, в целом внешность женщины: *preciosa, guapi, guapetona, belleza. Barbie bonita gordi flaquita fea*, или которые соотносятся с тем или иным ее аспектом, например, формой носа, цветом волос, ростом, цветом кожи и т.п.: *caraguapa chati, canija morena (morenita), rubia (rubita). Culete, mofletillos*.

Среди форм обращений, указывающих на морально-этические, интеллектуальные и умственные качества женщин, лидируют на нашем материале *chula, chulita, tonti, loca*.

При этом необходимо отметить, что речь идет о неконфликтном общении, в котором употребление негативно-окрашенных лексических форм, например, *tonti, loca, gordi fea* и т.п. не несет негативной оценки. В большинстве случаев имеет место десемантизация экспрессивных форм обращения, используемая для передачи дружеской тональности общения при обращении к лицам женского пола, зачастую этими признаками не наделенными.

Среди экспрессивных форм обращений, соотносимых с признаками родственной, возрастной и гендерной принадлежности, к числу самых распространенных относятся: *tía, mamita, hija nenica, niña, chiqui, chiquitilla, chiquitica, reque tujer* и др. В данном случае речь идет об их употреблении не в прямом значении.

Также нами были зафиксированы отдельные экспрессивные обращения по критерию социально-этнической принадлежности, например, *gitana, negra*.

Большая группа представлена обращениями, обозначающими продукты питания или вкусовые характеристики тех или иных продуктов. К числу наиболее типичных экспрессивных форм обращений к лицам женского пола в данной группе относятся слова-названия сладостей: *caramelito, chocolatito, bizcochito, bombón, pastelito, dulce de leche*. Среди форм обращения данной группы также частотны слова-названия и других продуктов питания, например, *quesito, cacahuete, calabacita, tocinito, salchichita, fresita, crispy* и др. Также необходимо отметить, что «кондитерские пристрастия» адресантов обращений порой не уточняются и в таком случае все многообразие возможных форм обращений данной группы обобщается в таких экспрессивных формах, как *dulzura, sabrosa*.

Мир флоры и фауны также находит свое отражение в экспрессивных формах обращения к представительницам прекрасного пола. При этом лидируют такие номинации животных и насекомых, как *conejita, ratita, gatita, abejita, pulguita, bicho*, птиц и растений – *palomita, pajarito; flor, flor de loto, rosita*.

К группе экспрессивных обращений, обозначающих абстрактные понятия, соотносимые с природой и бытием, относятся на нашем материале *vida, amor, cielo, sol, luna*. Также нами были зафиксированы так называемые пустые существительные, или существительные-заменители (в терминах Е. В. Зверевой): *cosa, cosita, prenda*.

Среди внутренних и внешних органов, выступающих в качестве форм обращения, на нашем материале фигурируют *corazón, corazoncito, ojazos, cuerpo, patitas de alambre, orejitas*.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что в создании экспрессивности в обращениях в испанском языке важную роль играют суффиксы и местоимения. К числу первых относятся мелиоративные суффиксы *-ito, -ico, -illo*: *morenita, amorcítico, gatita, solcito, chiquitilla, chiquitica* и др. Экспрессивность данных форм обращения обусловлена не столько их первичным значением, сколько самим словообразованием, так как эмоциональную окрашенность подобным формам придают именно аффиксы. К числу местоимений, участвующих в создании экспрессивного характера форм обращений, относятся притяжательные местоимения *mi (mi reina, mi niña)* и его дублетная форма *mío (cosita mía, amor mío, cielo mío)*. Кроме того, практически во всех рассмотренных примерах имеет место десемантизация основного лексического значения форм обращения, являющейся одним из основных способов создания экспрессии.